JOSEPH HAYDN

VARIATIONEN

No. 20. F moll

für das Pianoforte

Instruktive Ausgabe

Unter Mitwirkung von **Immanuel von Faisst** und **Ignaz Lachner**
bearbeitet von **Sigmund Lebert**

VARIATIONS

No. 20. F minor

for the Pianoforte

English translation of the instructive text by PERCY GOETSCHIUS

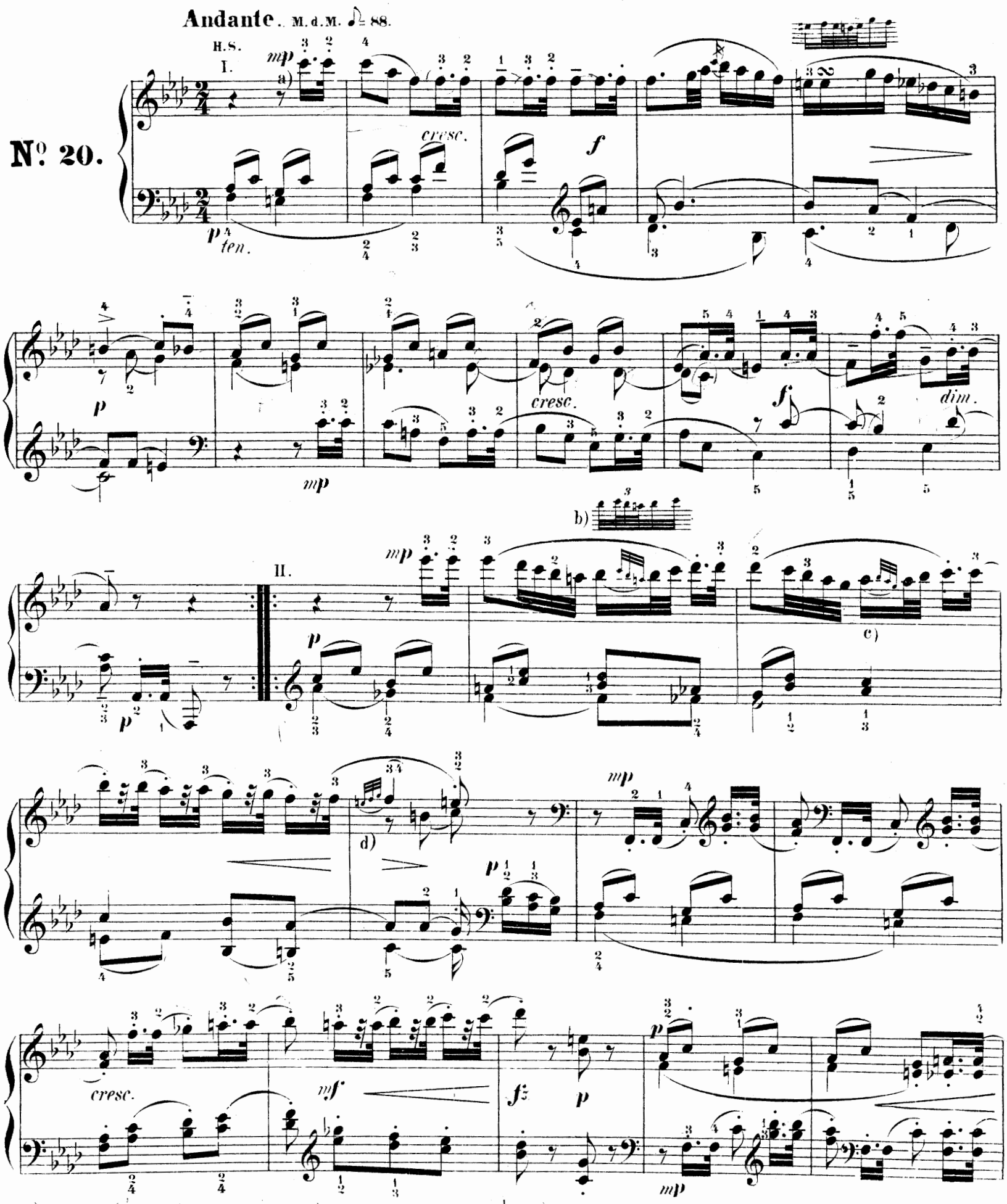
J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger
Stuttgart und Berlin

Andante con Variazioni.

Joseph Haydn.

Andante. M. d. M. ♪ = 88.

Nº 20.



a) Mit *mp* (*mezzo piano*, ziemlich schwach) bezeichnen wir hier diejenigen Partieen, welche gegenüber dem *piano* der Begleitung etwas hervortreten müssen.

b) oder:
or:

c) wie b):
As at b).

d) Die Verzierung auf den Schlag.
The embellishment begins exactly upon the beat.

a) *We have marked those passages mp* (mezzo piano = *medium soft*) *which are to be rendered somewhat more prominent than the* piano *of the accompaniment.*

English translation by Percy Goetschius.
Copyright 1892 by Edward Schuberth & Co.

ten.

a)

Ped.

TRIO.

I.

b)

II.

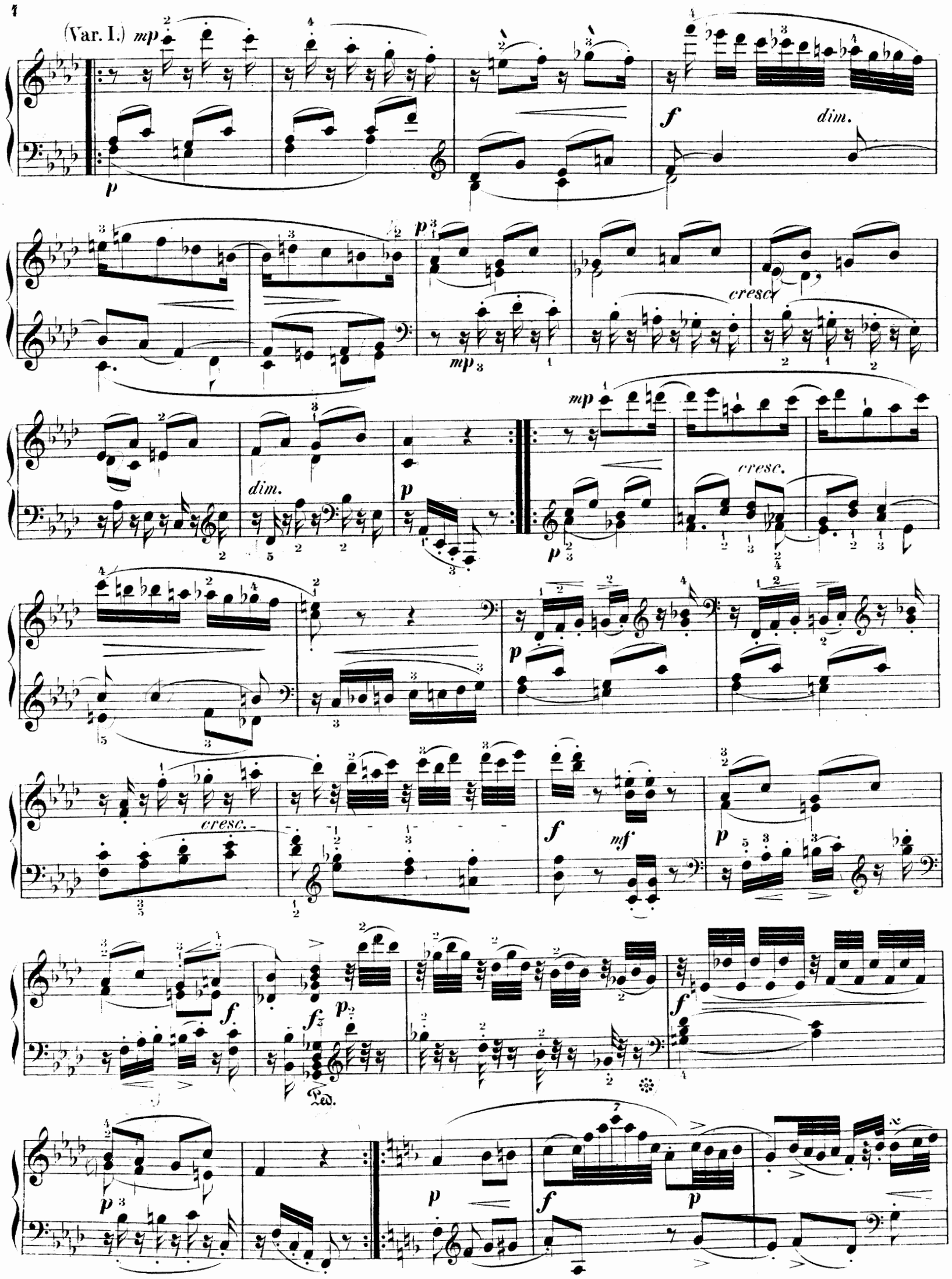
scendo

a) Vom untersten Bass-bis zum obersten Discantton hinauf zu harpeggiren- und zwar mit anwachsender Stärke bis zum äussersten Nachdruck auf dem hohen *des*.

b) Diese auf- und absteigende Figur ist jedesmal von unten auf *crescendo* mit starker Accentuirung des höchsten Tons und sodann abwärts wieder *decrescendo* zu spielen. Bei den Septolen fallen 3 Noten auf das erste und 4 auf das zweite Sechszehntel

a) *To be arpeggiated from the lowest tone in bass to the highest in soprano, and with increasing force, so that the utmost stress falls upon the upper* d♭.

b) *This undulating figure is to be played each time crescendo in ascending and diminuendo in descending, and with strong emphasis upon the highest tone. In the septolets, three tones go with the first* 𝅘𝅥𝅯 *and four with the second.*


(Var. I.)
mp
p
f
dim.
cresc.
mf
Ped.

a) cresc.

b)

c)

d)

e)

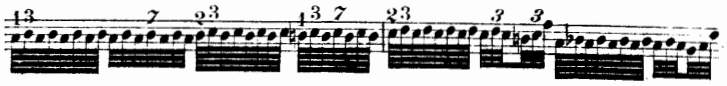
(Var. II.)

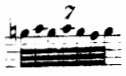
f)

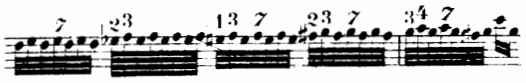
cresc.

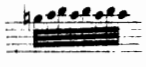
a) Diese getrillerten Noten erhalten keinen Nachschlag; dagegen ist hier durch die angehängten kleinen Noten angezeigt, ob der Triller jedesmal mit dem Haupt- oder dem Nebentone zu schliessen ist, nämlich:

These trilled notes have no final turn; but the added small notes indicate each time whether the trill is to end with the principal tone, or with the upper neighboring-note, thus:



b) 

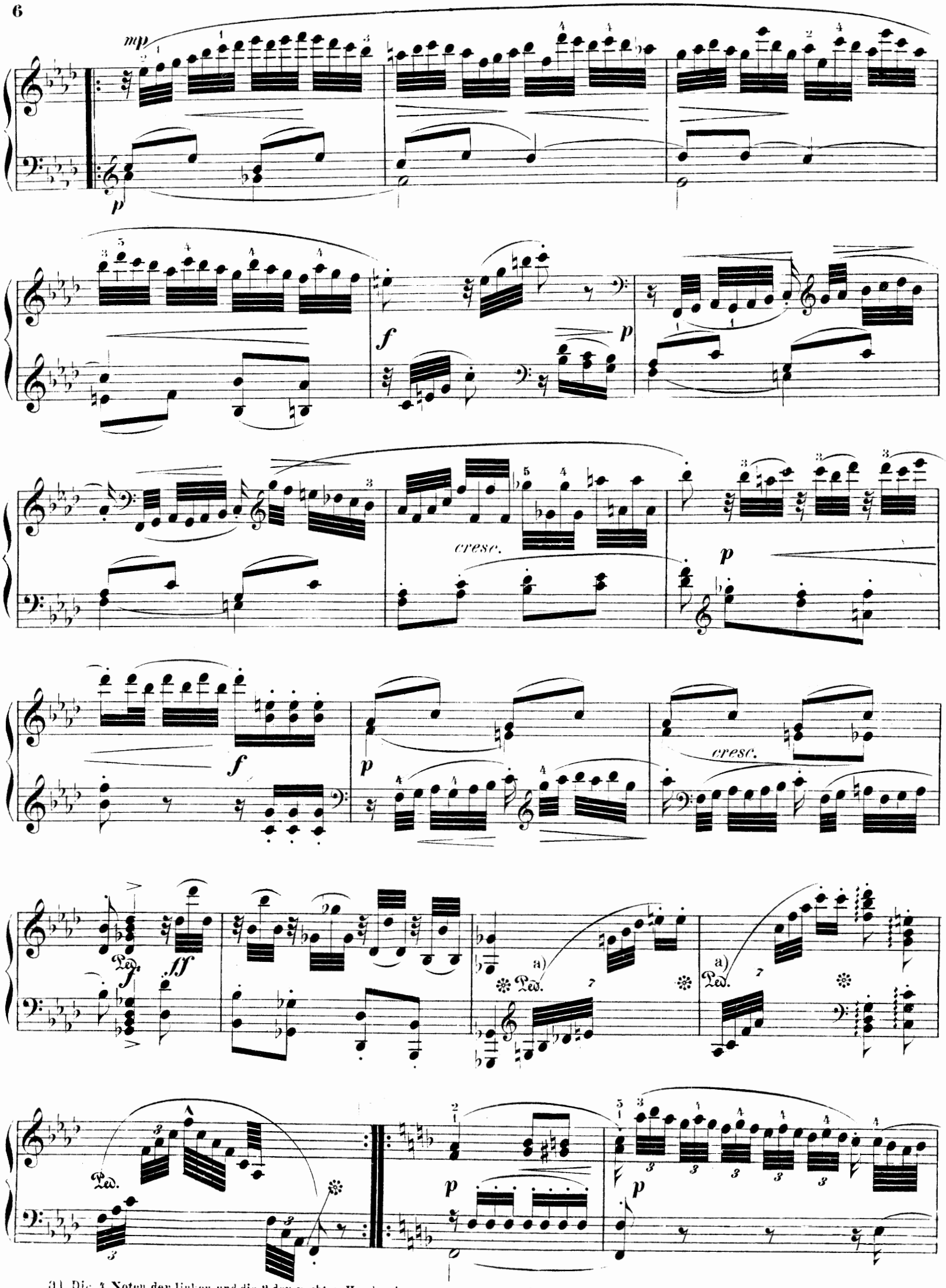
c) 

d)  usw. Schlussachtel: *etc. Last ♪-note:*

e)

f) Die in Vierteln und Achteln gehende Begleitung der linken und nachher der rechten Hand muss gegen die 32-stelgänge etwas zurücktreten.

The accompaniment in quarter and eighth-notes, first in the left hand and afterwards in the right, must be kept subordinate to the ♬-note passages.



a) Die 4 Noten der linken und die 3 der rechten Hand gehen zusammen auf 1 Achtel als Septolenfigur.
The 4 notes in the left and 3 in the right represent one ♪ - note, as septolet.

p

cresc.

p

1.

2.

p

cresc.

mp

f

dim.

mf

(Finale.) *mp* *cresc.* *f* *dim.* *p*

p *mp* *cresc.* *f*

dim. *p* *mp*

mp *p* *cresc.* *mf* *f*

p *f* *p*

cresc.

mf

p

cresc.

mf

p

dim.

pp

ff

Ped.

ff

Ped.
sempre forte
a)

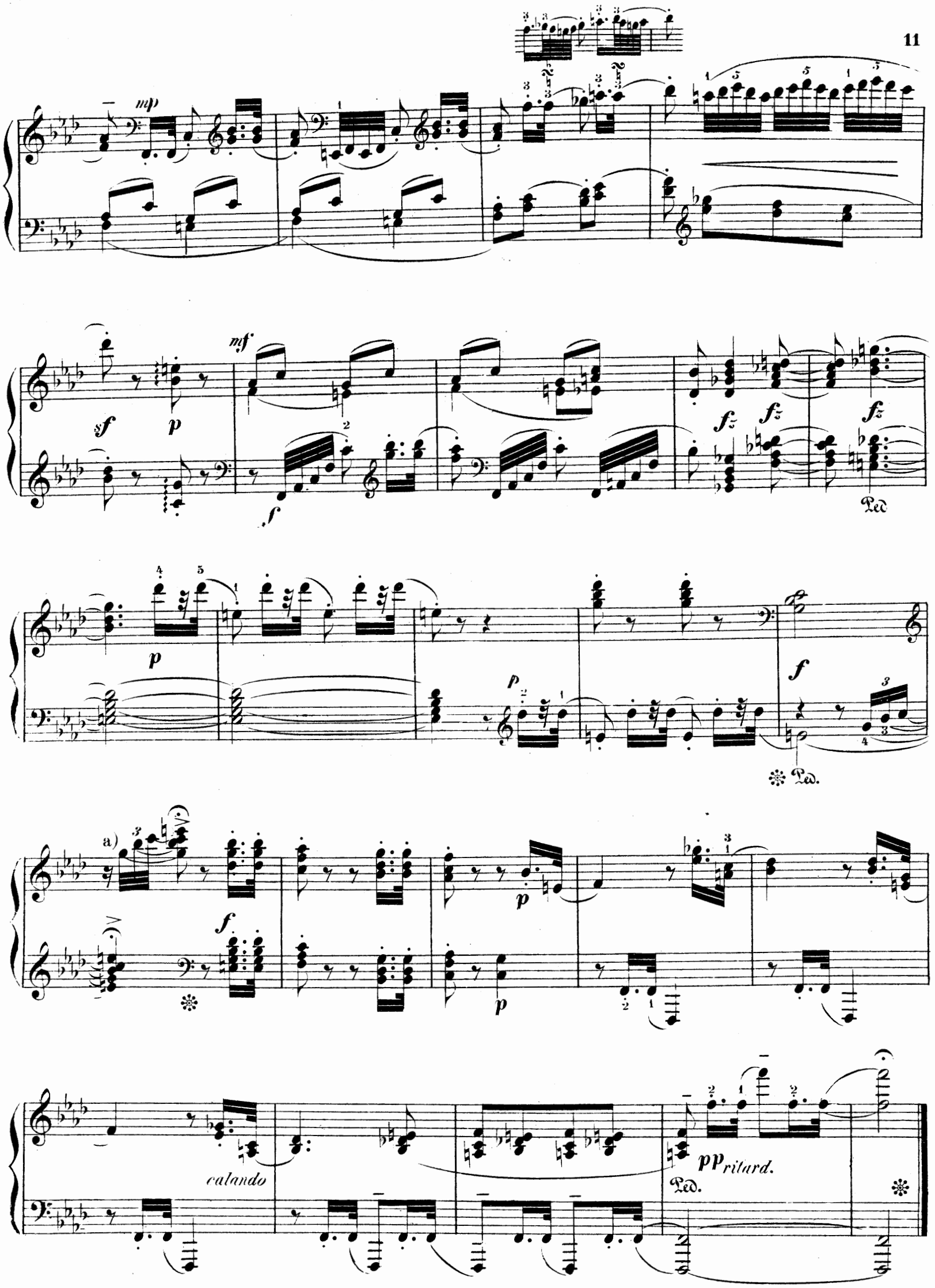
Ped.
Ped.

mf
dim.
pp

cre - - - - - scen - - - - - do - -

f ten.
dim. ritard.
p
a Tempo

a) Je 6 Noten auf ein Achtel, wie die auf den Anfang jedes Achtels fallenden Accente andeuten
Six notes to an ♪, as indicated by the accents at the beginning of each ♪ - beat.



a) Man beachte, dass die Pause nur ein 16tel gilt und die Triolenfigur doppelt so schnell geht als die vorige in der linken Hand.

a) *Do not overlook that this rest is only a* 𝅘𝅥𝅯, *and that the triplet-figure runs twice as fast as the preceding one in the left hand.*